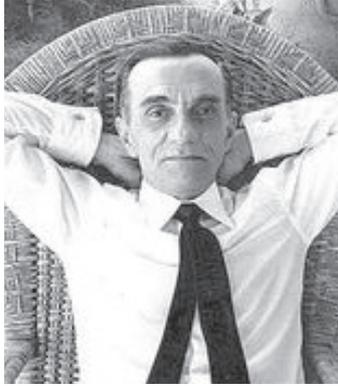
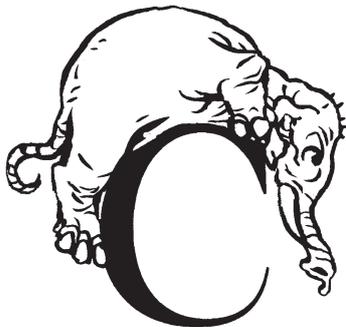


# João Cabral de Melo Neto

## Mort et vie sévérine



Format : 138 x 205  
broché  
138 p.  
18 €  
isbn : 978-2-36732-235-3  
Bibliothèque lusitane



Chandeigne

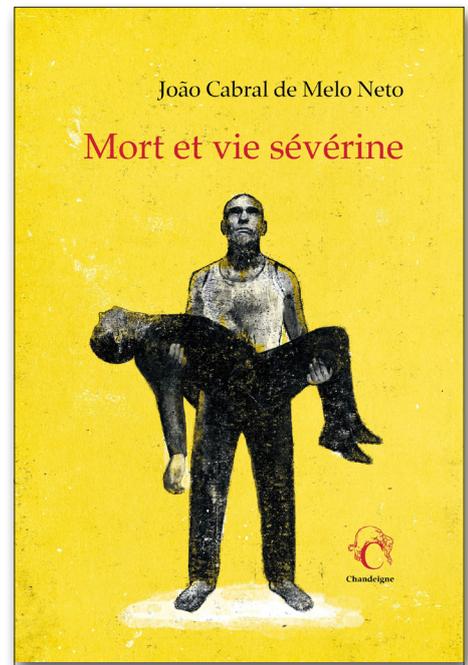
10 rue Tournefort  
75005 - Paris  
Tél. 01 43 36 78 47  
Fax. 09 70 62 46 07

Mylène Contival  
mylene.contival@  
editionschandeigne.fr  
07 82 80 62 56

www.editionschandeigne.fr

TRADUCTION DU PORTUGAIS  
DU BRÉSIL  
DE MATHIEU DOSSE

*édition bilingue*



Publié en 1955, ce long récit poétique est sans doute le texte le plus célèbre de João Cabral de Melo Neto et l'une des œuvres majeures de la littérature brésilienne. Il raconte la vie de Sévérino, un habitant du Nordeste, région semi-aride et pauvre du Brésil. Celui-ci entreprend, comme l'ont fait avant lui et le font toujours aujourd'hui de nombreux Nordestins, une longue migration à travers le sertão, depuis la serra da Costela (dans les régions montagneuses) jusqu'au littoral de Pernambouc, à Recife, où il espère trouver une vie plus amène.

Le poème narratif, composé de plusieurs tableaux (chacun représente une scène distincte), emprunte une forme employée au Moyen Âge, la *redondilha menor*, faite de vers de sept syllabes chacun. Pour autant, le style de Cabral, est très innovateur. Cabral est un poète architecte, qui construit minutieusement son texte, conscient de chaque effet, chaque jeu de miroirs, chaque image. C'est un regard nouveau qui nous invite à regarder la réalité autrement.

La vie de Sévérino (un prénom très commun dans Nordeste) est la vie de tous les Nordestins. Il y a une dimension sociale essentielle chez Cabral. C'est un destin commun, celui des habitants du sertão du Nordeste, qui est raconté à travers un seul Sévérino (d'où l'adjectif, aussi inusité en portugais qu'en français : sévérine – la mort et la vie sévérine, c'est la mort et la vie de tous les Sévérino, c'est-à-dire de tous les habitants pauvres du Nordeste). C'est donc un texte nécessaire, un texte de combat qui, par-delà sa prouesse formelle, dit quelque chose de la dure vie du sertão d'hier et d'aujourd'hui.

Signalons en outre que ce chef-d'œuvre de la littérature brésilienne, connu et reconnu par les lecteurs brésiliens (notamment grâce à quelques vers célèbrissimes mis en musique par Chico Buarque sous le titre « Funérailles d'un laboureur ») est resté jusqu'à ce jour inédit en France. S'il a été traduit à l'occasion de représentations, c'est la première fois qu'une traduction intégrale paraît en français.

*João Cabral de Melo Neto (1920-1999) est sans doute l'un des plus célèbres poètes du xx<sup>e</sup> siècle brésilien. Il convoque dans son œuvre les thèmes majeurs du sertão du Nordeste : la faim, les migrations, la sécheresse. Ce n'est pas le poète de l'abondance, c'est celui du dénuement, de la dureté. Fuyant les clichés habituels, il porte sur ce monde de désolation, transfiguré par l'écriture un regard nouveau. L'année de sa mort (1999), il était un candidat (très) potentiel pour le Prix Nobel de Littérature.*

### POINTS CLEFS :

Le texte le plus célèbre du grand poète João Cabral de Melo Neto et l'une des œuvres majeures de la littérature brésilienne.

Un grand poème sur la condition de l'exilé et la recherche d'une vie meilleure.

Manifeste aux échos contemporains.

Un texte précurseur dans la littérature brésilienne qui inspire encore aujourd'hui de nombreux auteurs.